

Audit Contract

Zmluva o vykonaní auditu

concluded between the parties specified below:

the company

Nadácia Národnej banky Slovenska
Ulica Imricha Karvaša 6851/1
81107 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

Registered in the Non-governmental and non-profit organizations Register of the Ministry of Interior of the Slovak republic under registration no. 203/Na-2002/1264

company ID number: 54 345 944
tax ID number:
kept with: Národná banka Slovenska
bank account number:
SK58 0720 0000 0000 0013 0884

represented by

(hereinafter known as the "Company") on one side

and

the company

Grant Thornton Audit, s.r.o.
Hodžovo námestie 1/A
811 06 Bratislava

The company is registered in the Commercial Register of the City Court Bratislava III., section Sro, enclosure no. 5861/B, the nominal capital of the company in the amount of EUR 26,600 was fully paid.

company ID number: 31359523
tax ID number: SK2020301679
kept with: Tatra banka a.s.
bank account number: 2927843387/1100

registered by the Auditing Oversight Authority of the Slovak republic under license no 28

represented by

(hereinafter known as the "Auditor") on the other side

under the following terms and conditions:

uzatvorená medzi nižšie uvedenými účastníkmi:

spoločnosťou

Nadácia Národnej banky Slovenska
Ulica Imricha Karvaša 6851/1 81107
Bratislava - mestská časť Staré Mesto

Registrovanou v Registri mimovládnych neziskových organizácií Ministerstva vnútra Slovenskej republiky pod registračným číslom 203/Na-2002/1264

IČO: 54 345 944
IČ DPH:
bankové spojenie: Národná banka Slovenska
č. účtu: SK58 0720 0000 0000 0013 0884

zastúpenou

(ďalej „Spoločnosť“) na jednej strane

a

spoločnosťou

Grant Thornton Audit, s.r.o.
Hodžovo námestie 1/A
811 06 Bratislava

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka číslo 5861/B, zákl. imanie 26.600,- EUR splatené v plnej výške.

IČO: 31359523
IČ DPH: SK2020301679
bankové spojenie: Tatra banka a.s.
č. účtu: 2927843387/1100

registrovanou Úradom pre dohľad nad výkonom auditu s licenciou č. 28

zastúpenou

(ďalej „Audítor“) na druhej strane

za týchto podmienok:

<p>1. Subject matter</p> <p>1.1. All issues not specifically addressed in this Contract shall be subject to the „General Conditions of Contract for Assurance Engagements AUD-01“, forming an inseparable part of this Contract.</p> <p>1.2. <u>Subject matter:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - interim statutory audit and statutory audit of company's statutory financial statements as of 31.12.2024, 31.12.2025, 31.12.2026 and 31.12.2027 <p>that being on the basis of, and in accordance with the Act on Statutory Audit (no 423/2015 Coll.), with the Accounting Act (no 431/2002 Coll.), International Standards on Auditing and the Commercial Code (no 513/1991 Coll.) as amended,</p> <ul style="list-style-type: none"> - a review of the Annual Report according to the Act No. 431/2002 Coll. on Accounting, 	<p>1. Predmet zmluvy</p> <p>1.1. Všetky ustanovenia neuvedené v tejto zmluve, sa riadia „Všeobecnými podmienkami k zákazkám na audítorskú činnosť AUD-01“, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.</p> <p>1.2. <u>Predmet zmluvy:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - predbežný štatutárny audit a štatutárny audit individuálnej účtovnej závierky k 31.12.2024, k 31.12.2025, k 31.12.2026 a k 31.12.2027, <p>a to na základe a v súlade so zákonom č. 423/2015 Z. z. o štatutárnom audite a o zmene a doplnení zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve , so zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z. z. , Medzinárodnými audítorskými štandardmi (ISA) a zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodným zákonníkom,</p> <ul style="list-style-type: none"> - overenie výročnej správy Spoločnosti a to na základe a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve.
<p>2. Rights and obligations of the parties</p> <p>2.1. The Company shall present the final version of the statutory financial statements and all necessary documents no later than March 15 of the year following the year for which the audit is being conducted.</p>	<p>2. Práva a povinnosti zmluvných strán</p> <p>2.1. Spoločnosť sa zaväzuje predložiť ku kontrolnej činnosti konečnú verziu individuálnej účtovnej závierky a všetky potrebné podklady najneskôr k 15.marcu roka nasledujúceho po roku, za ktorý sa vykonáva audit.</p>
<p>3. Time of performance under the Contract</p> <p>3.1. The presumed date for the commencement of auditing work is November of the relevant audited year (interim audit) and March of the following year after the year for which the audit performed (main audit), with the date of completion being agreed as 31.05.2025 of the year following the year for which the audit is performed it means 31.5.2025, 31.5.2026,31.5.2027,31.5.2028.</p> <p>In accordance with International Standards on Auditing (ISA), the auditor may prepare a client list upon completion of the audit, which will include the auditor's findings the</p>	<p>3. Doba plnenia zmluvy</p> <p>3.1. Začiatok audítorských prác predpokladá audítor na november príslušného auditovaného roka (predbežný audit) a na marec nasledujúceho roka po roku za ktorý sa vykonáva audit (finálny audit) , termín ukončenia je dohodnutý na 31.05.roka nasledujúceho po roku za ktorý sa vykonáva audit t.j.31.5.2025, 31.5.2026, 31.05.2027 a 31.05.2028.</p> <p>V súlade s Medzinárodnými audítorskými štandardmi (ISA) môže audítor po dokončení auditu vypracovať pre vedenie klienta list, ktorý bude obsahovať zistenia a odporúčania audítora týkajúce sa</p>

	client's accounting, financial and business affairs.		účetných, finančných a obchodných záležitostí klienta.
3.2.	The actual audit will proceed, after mutual agreement, in such a manner so that, no later than on 31.05. of the following year for which the audit is performed, the <i>Auditor's Report</i> is discussed. If it is not possible to adhere to this deadline for reason of the non-fulfillment of the Company's obligations, it shall apply that the above-mentioned fulfillment shall occur within one month of the fulfillment of this obligation, unless the parties agree otherwise.	3.2.	Vlastná kontrolná činnosť bude prebiehať po vzájomnej dohode tak, aby bola <i>auditorská správa</i> prerokovaná najneskôr do 31. 5. roka nasledujúceho po roku, ktorý sa vykonáva audit. Ak tento termín nebude možné dodržať z dôvodu nesplnenia povinností spoločnosti, platí, že k vyššie uvedenému plneniu dôjde do jedného mesiaca po splnení tejto povinnosti, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3.3.	The final version of the reports will be presented to the Company in two copies in Slovak within one week of the relevant draft report being discussed.	3.3.	Konečné verzie správ budú odovzdané spoločnosti v dvoch vyhotoveniach v slovenskom do jedného týždňa po prerokovaní návrhu príslušnej správy.
4.	Price and payment terms	4.	Cena a spôsob platenia
4.1.	The amount of remuneration depends on the extent and difficulty of tasks that the Auditor has to perform to comply with its contractual obligations.	4.1.	Výška ceny závisí od rozsahu a náročnosti úkonov, ktoré musí Audítor vykonať na splnenie zmluvných záležitostí.
4.2.	The parties have agreed on a price for the relevant financial year in the amount 2024: 4.500,-- EUR + VAT 2025: 4.500,-- EUR + VAT 2026: 4.500,-- EUR + VAT 2027: 4.500,-- EUR + VAT	4.2.	Obe strany sa dohodli na cene za príslušné finančné roky vo výške 2024: 4.500,-- EUR + DPH 2025: 4.500,-- EUR + DPH 2026: 4.500,-- EUR + DPH 2027: 4.500,-- EUR + DPH
-	provided that the accounting and the financial statements are prepared in a complete and proper manner and duly submitted to the Auditor.	-	za predpokladu, že účtovníctvo a účtovná závierka budú kompletne a riadne pripravené a včas predložené audítorovi.
-	The remuneration for the auditing work stipulated in this section refers only to the activities mentioned under Point 1. Additional services such as accounting or tax consulting, or translation services will be charged separately according to the time demands and based on the Auditor's hourly rates.	-	Cena za audit obsiahnutý v tomto bode obsahuje iba výkony uvedené v bode 1. Dodatočné služby ako účtovné poradenstvo, daňové poradenstvo, alebo prekladateľské služby budú účtované zvlášť podľa časovej náročnosti a to na báze audítorských hodinových sadzieb.
-	The Auditor is entitled to issue an invoice after submitting the final version of the Auditor's report on auditing of financial statement and the Auditor's report on the annual report.	-	Audítor je oprávnený vystaviť faktúru po odovzdaní konečných verzií Správy audítora o overení štatutárnej účtovnej závierky a Dodatku Správy audítora.
-	The Auditor is not entitled to require an advance payment.	-	Zálohu Audítor nebude požadovať.

4.3. The Company, for the purpose of sending electronic invoices according to the point 5.7. of the General Conditions of Contract for Assurance Engagements AUD-01, notifies the Auditor of the following email address: faktury.ofr@nbs.sk

The Auditor will send electronic invoices to the Client from the email address invoices@sk.gt.com.

4.4. Both Parties shall be obliged to inform the other Party in writing (including by e-mail or fax), without undue delay, of any changes in the contact data or contact person.

4.5. If the Client fails to pay in time, the Auditor shall have the right to claim interest determined in accordance with § 369 (2) of Commercial code.

5. Closing provisions

This Contract is made out in three copies in the Slovak and English languages. The Slovak version is the decisive one. Each of the contract parties receives one duplicate in both languages.

This Contract shall become valid on the day it is signed by both parties and effective on the day of publication on the Company's website .

This contract (including its amendments) is subject to duty of publications pursuant to the provision of § 5a of the Act on Free Access to Information Act. no. 211/2000 Coll., as amended) The Auditor acknowledges the publication of this contract (including its amendments) and the Auditor's invoices.

All amendments to this Contract must be made in writing, in the form of an amendment to this Contract, executed in the same number of copies as this Contract.

Both parties declare that this Contract has been made as an expression of their true and free will, that they agree with its contents, in witness whereof they confirm it with their signatures.

Both parties confirm with their signatures that they have read the „General Conditions of Contract for Assurance Engagements AUD-01“ and agree with their contents.

4.3. Spoločnosť pre účely zasielania elektronických faktúr v zmysle bodu 5.7. Všeobecných podmienok k zákazkám na audítorskú činnosť AUD-01 oznamuje Audítorovi nasledovnú emailovú adresu: faktury.ofr@nbs.sk

Audítor bude odosielať elektronické faktúry Klientovi z Emailovej adresy invoices@sk.gt.com.

4.4. Obidve Strany sú povinné bez zbytočného odkladu informovať druhú Stranu v písomnej forme (vrátane e-mailu alebo faxu) o akejkolvek zmene kontaktných údajov alebo kontaktnej osoby.

4.5. V prípade omeškania platby má Audítor právo fakturovať Spoločnosti úrok z omeškania vo výške určenej v zmysle § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka.

5. Záverečné ustanovenia

Zmluva je vyhotovená vo troch rovnopisoch v slovenskom a *anglickom jazyku*, pričom je slovenský jazyk pre túto zmluvu rozhodujúci. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom výtlačku v oboch jazykoch.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť zverejnením na webovom sídle Spoločnosti.

Táto zmluva (vrátane jej prípadných dodatkov) patrí medzi povinne zverejňované zmluvy podľa ustanovení § 5a zákona o slobodnom prístupe k informáciám (zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov). Audítor berie na vedomie zverejnenie tejto zmluvy (vrátane jej prípadných dodatkov) a faktúr Audítora.

Akákoľvek zmena tejto zmluvy sa vyžaduje výhradne písomnou formou ako dodatok k zmluve v rovnakom počte exemplárov ako pri vyhotovení zmluvy.

Obe zmluvné strany prehlasujú, že táto zmluva bola spísaná podľa ich pravej a slobodnej vôle, s jej obsahom súhlasia a na dôkaz toho ju vlastnoručne podpisujú.

Obe zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú, že sú oboznámené so „Všeobecnými podmienkami k zákazkám na audítorskú činnosť AUD-01“, a s ich obsahom súhlasia.

This contract is governed and will be interpreted in accordance with the relevant legal regulations of the Slovak republic, in particular Act No. 423/2015 Coll. on statutory audit and on amendments to Act No. 431/2002 Coll. on accounting and Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code. In the event of a dispute, the court of the Slovak Republic is competent.

In case of a conflicts between the provisions of this contract and the General terms and conditions, the provisions of this contract will prevail.

Za Spoločnosť / For the Company

Podpis / Signature

Dátum / Date

Táto zmluva sa spravuje a bude sa vykladať v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 423/2015 Z. z. o štatutárnom audite a o zmene a doplnení zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve a zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodným zákonníkom. V prípade sporu je príslušný súd Slovenskej republiky.

V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto zmluvy a Všeobecnými podmienkami majú prednosť ustanovenia tejto zmluvy.

Za Audítora / For the Auditor

Podpis / Signature

Dátum / Date

**General Conditions
of Contract
for Assurance Engagements**

AUD-01

**Všeobecné podmienky
k zákazkám
na auditorskú činnosť**

AUD-01

1. Scope

The General Conditions of Contract shall apply to contracts concerning (statutory or voluntary) audits, due diligence engagements or review engagements (in the following referred to as "audit/review") performed on the basis of and in accordance with the Act on Statutory Audits (No. 423/2015 Coll.), the International Standards on Auditing (ISA), the International Standards on Review Engagements (ISRE), the Act on Accountancy (No. 413/2002 Coll.) and the Commercial Code (No. 513/1991 Coll.) as amended. The General Conditions of Contract shall further apply to contracts concerning the preparation of annual and other financial statements, as well as contracts concerning the preparation or audit / review of financial statements under international accounting standards and reporting packages (HB II).

The General Conditions of Contract shall apply, if their use has been explicitly or tacitly agreed upon.

The parties to these General Conditions of Contract are the Client on one side and the company Grant Thornton Audit s.r.o. (in the following referred to as the „Auditor“ or the „Contractor“) on the other side.

2. General rights and obligations of the parties

2.1. Statutory Auditor (hereinafter Auditor)

- 2.1.1. The Auditor has the right to engage suitable staff for the execution of the Contract.
- 2.1.2. During the performance of activities prescribed in Point 1 the Auditor is bound only by laws and other generally binding legal regulations and, within their framework, by the Client's instructions and orders.
- 2.1.3. During the performance of review engagements as prescribed in Point 1 the Auditor shall be bound also by the Client's instructions agreed upon the appointment.
- 2.1.4. The Auditor shall have the right and shall be obliged to correct all errors and inaccuracies in his professional statement and shall be obliged to inform the Client thereof without delay. He shall also have the right to inform a third party acquainted with the original statement of the change. The Client has the right to have all errors corrected free of charge, if the contractor can be held responsible for them; this right will expire six months after completion of the services rendered by the Auditor and/or – in cases

1. Rozsah pôsobnosti

Tieto podmienky k zákazkám platia pre zmluvy upravujúce (zákonom stanovené alebo dobrovoľné) audity, due diligence alebo kontrolné činnosti (ďalej len audit/review) na základe a v súlade so zákonom o štatutárnom audite (č. 423/2015 Z.z.), Medzinárodnými auditorskými štandardmi ISA (International Standards on Auditing), Medzinárodnými auditorskými štandardmi ISRE (International Standards on Review Engagements), zákonom o účtovníctve (č. 431/2002 Z.z.) a obchodným zákonníkom (č. 513/1991 Z.z.) v platnom znení, pre zmluvy o zostavení ročných a ostatných závierok, ako aj pre zmluvy o zostavení alebo o audite /review závierok podľa medzinárodných účtovných štandardov koncernových balíkov/Reportingpackages (HB II).

Podmienky k zákazkám platia vtedy, ak je ich aplikácia dohodnutá výslovne alebo implicitne.

Zmluvnými stranami sú v nasl. ustanoveniach zadávateľ zákazky na strane jednej a spoločnosť Grant Thornton Audit s.r.o. (ďalej ako audítor alebo príjemca zákazky) na strane druhej.

2. Všeobecné práva a povinnosti zmluvných strán

2.1. Štatutárny Audítor (ďalej len Audítor)

- 2.1.1. Audítor je oprávnený poveriť činnosťami vedúcimi k vykonaniu zákazky vhodných zamestnancov.
- 2.1.2. Pri vykonávaní činností uvedených v článku 1. je audítor viazaný len zákonmi, všeobecne záväznými právnymi predpismi, a len do tej miery sú pre neho záväzné pokyny a nariadenia spoločnosti.
- 2.1.3. Pri vykonávaní previerok uvedených v bode 1 (reviews) sa audítor riadi aj požiadavkami zadávateľa, zmluvne dohodnutými pri pridelení zákazky.
- 2.1.4. Audítor má právo a povinnosť odstrániť dodatočne vzniknuté nesprávnosti a nedostatky vo svojom odbornom vyjadrení a je povinný o týchto skutočnostiach okamžite vyrozumieť zadávateľa. O zmene je oprávnený informovať aj tretie osoby oboznámené s pôvodným vyjadrením. Zadávateľ má nárok na bezplatné odstránenie nesprávností, pokiaľ sa ich príjemca zákazky dopustil. Tento nárok zaniká šesť mesiacov po poskytnutom plnení audítora, príp. – ak

where a written statement has not been delivered – six months after the Auditor has completed the work that gives cause to complaint.

nie je odovzdané písomné vyjadrenie – šesť mesiacov po ukončení reklamovanej činnosti audítora.

2.1.5. For the purpose of fulfilment of his legal obligations in respect of the Act No. 297/2008 on the Prevention of Legalization of Proceeds of Criminal Activity and Terrorist Financing, the auditor is obliged to identify persons and verify the identification in the presence of the Client, to whom the Auditor provides Services, and to fulfil the information obligations imposed on the auditor by the law. According to the quoted act the Auditor is obliged to refuse to establish a business relationship or to terminate a business relationship if the Client has failed to implement measures to ensure compliance with the provisions of this act, or if the Client refuses to demonstrate to prove on whose behalf he acts. The auditor is entitled to process personal data provided to him by the Client for this purposes.

2.1.5. Audítor je za účelom plnenia svojich zákonných povinností v súvislosti so zákonom č. 297/2008 o ochrane pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a o ochrane pred financovaním terorizmu povinný identifikovať osoby a overiť identifikáciu za fyzickej prítomnosti Zadávateľa, ktorému poskytuje Služby a plniť zákonom stanovené oznamovacie povinnosti. Audítor podľa tohto zákona je povinný odmietnuť uzavretie Obchodného vzťahu, ukončiť Obchodný vzťah v prípadoch, ak Zadávateľ nevykoná opatrenia na dodržiavanie ustanovení tohto zákona alebo ak Zadávateľ odmietne preukázať, v mene koho koná. Na tieto účely je audítor oprávnený spracúvať osobné údaje, ktoré mu Zadávateľ poskytol.

2.2 Client

2.2.1. The Client shall make sure that all documents required for the execution of the contract be placed in good time and without special request at the disposal of the Auditor and that he be informed of all events and circumstances which may be of significance for the execution of the contract. This shall also apply to documents, events and circumstances which become known only after the Auditor has commenced his work.

2.2.2. The Client shall confirm to the Auditor in writing that all documents submitted, all information provided and explanations given in the context of audits/reviews are complete (representation letter).

2.2.3. If the Client fails to disclose considerable risks in connection with the preparation of financial statements (see Point 1), the Auditor shall not be obliged to render any compensation in this respect.

2.2.4. The Client shall be obliged to take all measures to make sure that the independence of the employees of the Auditor be maintained and shall refrain from jeopardizing their independence in any way. In particular, this shall apply to offers of employment and to offers to accept contracts on their own account.

2.2.5. The Client shall be obliged to ensure that the reports issued by the Auditor within the particular engagement, organizational plans, drafts, drawings, calculations and the like, be used only for the purpose specified in the contract. Furthermore, professional statements made by the Auditor may be

2.2 Zadávateľ/Spoločnosť

2.2.1. Zadávateľ je povinný zaistiť, aby boli audítorovi včas predložené všetky podklady nevyhnutné k vykonaniu auditu bez toho, aby si ich táto bola nútená špeciálne vyžiadať, a informovať ho o všetkých postupoch a okolnostiach, ktoré by mohli byť pre vykonanie zákazky relevantné. To isté platí rovnako pre podklady, postupy a okolnosti, ktoré budú známe až v priebehu audítorskej činnosti.

2.2.2. Zadávateľ je povinný audítorovi písomne potvrdiť úplnosť predložených podkladov, ako aj podaných informácií a prehlásení v prípade auditu /reviews (prehlásenie o úplnosti).

2.2.3. Pokiaľ zadávateľ pri zostavovaní závierok (viď bod 1) nepodá informácie o závažných rizikách, nie je príjemca zákazky zaviazaný žiadnou náhradou škody.

2.2.4. Zadávateľ je povinný prijať všetky opatrenia na zamedzenie narušenia nezávislosti zamestnancov audítora a sám túto nezávislosť nijako nenarušiť. To platí najmä pre ponuky pracovných miest a pre ponuky na prevzatie zákaziek na vlastný účet.

2.2.5. Zadávateľ je povinný zaistiť, aby správy vystavené audítorom v rámci zákazky, organizačné plány, návrhy, nákresy, výpočty atď. boli použité len na účely zákazky. V ostatných prípadoch vyžaduje poskytnutie odborného audítorského

		<p>passed on to a third party for use only with the written consent of the Auditor.</p>	<p>vyjadrenia k dispozícii tretím osobám písomné povolenie audítora.</p>
<p>2.2.6. The use of professional statements made by the Auditor for promotional purposes shall not be permitted; a violation of this provision shall give the Auditor the right to terminate without notice to the Client all contracts not yet executed.</p>	<p>2.2.6.</p>	<p>Použitie odborného vyjadrenia audítora na reklamné účely je nepripustné; porušenie oprávňuje audítora k okamžitému vypovedaniu všetkých doposiaľ nevykonaných zákaziek zadávateľa.</p>	
<p>2.2.7. The Auditor shall retain the copyright on his work. Permission to use the work shall be subject to the written consent by the Auditor.</p>	<p>2.2.7.</p>	<p>Audítor je aj naďalej vlastníkom autorského práva na vykonané služby. Poskytnutie povolenia k používaniu ostáva vyhradené písomnému povoleniu oprávnenej osoby.</p>	
<p>2.2.8. If the Client defaults on acceptance of the services rendered by the Auditor or fails to carry out a task incumbent on him, the Auditor shall have the right to terminate the contract without prior notice. His fees shall be calculated according to Point 5 of this contract. Default in acceptance or failure to cooperate on the part of the Client shall also justify a claim for compensation made by the Auditor for the extra time and labor hereby expended as well as for the damage caused, if the Auditor does not invoke his right to terminate the contract.</p>	<p>2.2.8.</p>	<p>Ak dôjde zo strany zadávateľa k omeškaniu pri preberaní plnenia ponúkaného audítorom alebo ak zadávateľ odmietne patričnú súčinnosť, ku ktorej je zaviazaný, je audítor oprávnený okamžite vypovedať zmluvu. Jeho nárok na honorár sa riadi ustanovením v bode 5 tejto zmluvy. Oneskorené prevzatie ako aj opomenutie súčinnosti zo strany zadávateľa zakladajú nárok audítora na náhradu jemu takto vzniknutých dodatočných nákladov a spôsobených škôd aj vtedy, keď audítor svoje právo výpovede neuplatní.</p>	
<p>2.2.9. The Client declares that he owns the funds that it uses. This binding declaration is regarded as valid and true in full extent and repeated for each individual transaction carried out unless the Client declares otherwise in writing.</p>	<p>2.2.9.</p>	<p>Zadávateľ záväzne vyhlasuje, že peňažné prostriedky, ktoré používa, sú v jeho vlastníctve. Toto vyhlásenie sa považuje v celom rozsahu za platné a pravdivé a zopakované pre každú jednotlivú vykonanú transakciu, pokiaľ Zadávateľ písomne nevyhlási opak.</p>	
<p>2.2.10. If funds in a volume exceeding EUR 15 000, that the Client will use personally or through Authorized Persons, are owned by a person other than the Client, the latter undertakes before carrying out the transaction to submit to the Auditor a special written declaration indicating the name, surname, birth number or date of birth and permanent address of a physical person or the name, registered office, and identification number (if any) of a legal person, who owns the funds and to whose account the transaction will be carried out. In this case the Client undertakes to also give the Auditor a written consent of the affected person to use of its funds for the contemplated transaction and to the implementation of this transaction to its account. If personal data of natural person are provided to the auditor under this Article, the Client undertakes to ensure the compliance with its obligations towards the natural persons under applicable law on personal data protection. The auditor is entitled to process personal data provided to him by the Client for this purposes pursuant to the Act No. 297/2008 on the Prevention of Legalization of Proceeds of Criminal Activity and Terrorist Financing as amended.</p>	<p>2.2.10.</p>	<p>Ak finančné prostriedky v objeme nad 15 000 Eur, s ktorými bude Zadávateľ nakladať osobne alebo prostredníctvom Oprávnených osôb, nebudú vlastníctvom Zadávateľa, ale budú vlastníctvom inej osoby, Zadávateľ sa zaväzuje, že pred vykonaním transakcie predloží Audítorovi osobitné písomné vyhlásenie, v ktorom uvedie meno, priezvisko, rodné číslo alebo dátum narodenia a adresu trvalého bydliska fyzickej osoby alebo názov, sídlo a identifikačné číslo právnickej osoby, ak ho má pridelené, ktorej vlastníctvom sú prostriedky a na ktorej účet sa transakcia bude vykonávať. V takomto prípade sa Zadávateľ zaväzuje odovzdať Audítorovi aj písomný súhlas dotknutej osoby na použitie jej prostriedkov na vykonávanú transakciu a na vykonanie tejto transakcie na jej účet. Ak osobné údaje fyzických osôb sú poskytnuté audítorovi podľa tohto článku, Zadávateľ sa zaväzuje zabezpečiť splnenie svojich povinností voči dotknutým fyzickým osobám, vyplývajúcich z právnych predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov. Na tieto účely je audítor oprávnený spracúvať osobné údaje, ktoré mu Zadávateľ poskytol, a to v súlade so zákonom č. 297/2008 o ochrane pred</p>	

legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a o ochrane pred financovaním terorizmu v znení neskorších predpisov.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2.11. The declaration of ownership of funds within the meaning of paragraphs 2.2.9. and 2.2.10 applies to Authorized Persons as well.</p> <p>2.2.12. Upon conclusion and during the existence of the contractual relationship the Client is obliged to inform the Auditor about matters which might cause that the Client will be regarded as a Politically Exposed Person. If the Client fails to inform the Auditor about the matters according to this paragraph the Auditor will regard the Client as a person who is not a Politically Exposed Person.</p> | <p>2.2.11. Vyhlásenie o vlastníctve prostriedkov podľa bodov 2.2.9. a 2.2.10.sa rovnako vzťahuje aj na Oprávnené osoby.</p> <p>2.2.12. Zadávateľ je povinný pri uzatvorení, ako aj počas trvania zmluvného vzťahu písomne oznámiť Audítorovi skutočnosti, ktoré by spôsobili, že Zadávateľ by bol považovaný za Politicky exponovanú osobu. Ak Zadávateľ neoznámí Audítorovi skutočnosti podľa tohto bodu, bude Audítor považovať Zadávateľa za osobu, ktorá nie je Politicky exponovanou osobou.</p> |
| <p>3. Final report</p> | <p>3. Záverečná správa</p> |
| <p>3.1. Unless otherwise agreed, a written report shall be drawn up in the case of audits / reviews. The Auditor does not guarantee explanations and verbal communication from its employees that are not confirmed in writing.</p> <p>3.2. In case of statutory audits the Auditor's Report shall be prepared in line with statutory requirements. The Auditor has the right to present limitations in the scope of the audit in his report, if the Auditor was not able, for objective reasons or due to a fault of the client, to verify certain material data in the financial statements. The Auditor is, under special circumstances, entitled by the law to issue a negative opinion or to express qualifications in his opinion or to refuse to issue any opinion.</p> <p>3.3. If agreed between the parties, the Auditor shall issue also a letter to the client's management (Management Letter) which shall contain information on irregularities discovered in the course of the audit/review, which are not covered in the above mentioned written report, and the Auditor's recommendation focused on improving the accounting and internal control system.</p> <p>3.4. The Auditor's Report presented to the Client must not be separated from the respective financial statements or published separately. If the financial statements are published together with the Auditor's Report, they shall only be published in the form confirmed or explicitly permitted by the Auditor.</p> | <p>3.1. Pri auditoch /reviews je vyhotovená písomná správa, pokiaľ nie je dohodnuté inak. Audítor neručí za prehlásenia, ktoré nie sú potvrdené písomne, ani za ústne oznámenia svojich zamestnancov.</p> <p>3.2. V prípade povinnosti overenia účtovnej závierky vyplývajúcej zo zákona je audítor povinný zostaviť správu v súlade so zákonnými ustanoveniami. Audítor má takisto právo uviesť vo svojej správe obmedzenie rozsahu auditu, pokiaľ mu z objektívnych príčin alebo v dôsledku zavinenia zadávateľa nebolo umožnené overiť podstatné údaje závierky. Na základe zákonných ustanovení môže audítor pri existencii zvláštnych okolností vydať i negatívnu audítorskú správu/výrok, prípadne výrok s obmedzením alebo môže vydanie správy odmietnuť.</p> <p>3.3. Ak bolo dohodnuté, je audítor povinný dodatočne informovať zadávateľa formou písomného listu vedenia spoločnosti (Management Letter) o nedostatkoch zistených v rámci audit/review, ktoré vo vyššie uvedenej písomnej správe nie sú zahrnuté, a je povinný predložiť odporúčania pre skvalitnenie účtovného a interného kontrolného systému.</p> <p>3.4. Audítorská správa odovzdaná zadávateľovi nesmie byť oddeľovaná od príslušnej úplnej účtovnej závierky, ani nesmie byť samostatne zverejňovaná. Pokiaľ by bola ročná závierka s audítorskou správou zverejňovaná, tak len v audítorom schválenej podobe alebo v inej, ním výslovne povolenej forme.</p> |
| <p>4. Secrecy, data protections</p> | <p>4. Povinnosť mlčanlivosti, ochrana údajov</p> |
| <p>4.1. The Auditor shall be obliged to maintain secrecy in all matters that become known to him in connection with his work for the</p> | <p>4.1. Audítor sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sú mu v súvislosti s jeho činnosťou</p> |

<p>Client, unless the Client releases him from this duty or he is bound by law to deliver a statement or unless the information is publicly available. The obligation of auditor's confidentiality is covered by Section 32 of the Act on Statutory Audits.</p>	<p>pre zadávateľa známe, s výnimkou situácie, kedy ho zadávateľ tejto povinnosti mlčanlivosti zbaví alebo jej odporujú zákonné povinnosti výpovede, prípadne ide o informácie všeobecne známe. Na povinnosť mlčanlivosti audítora sa vzťahuje ustanovenie § 32 zákona o štatutárnom audite.</p>
<p>4.2. The Auditor shall be permitted to hand on reports, expert opinions and other written statements pertaining to the results of his services to third parties only with the permission of the Client, unless he is required to do so by law.</p>	<p>4.2. Audítor je oprávnený vydávať tretím osobám správy, znalecké posudky a ostatné písomné dokumenty týkajúce sa výsledkov jeho činnosti výhradne s povolením zadávateľa. Výnimkou pre vydanie bez súhlasu je len existencia súvisiacich zákonných povinností audítora.</p>
<p>4.3. The auditor and the client mutually agreed that the client consents to provide access to the audit working papers to the Group auditor. The Group auditor is responsible for the audit of the financial statements of the Group to which belongs the client (component as referred to in ISA 600). The auditor will facilitate the access to the audit documentation to the group auditor in relation to the group auditor's responsibility to obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the components and the consolidation process to express an opinion on whether the Group financial statements are prepared, in all material respects, with the applicable financial reporting framework (ISA 600).</p>	<p>4.3. Audítor a zadávateľ sa vzájomne dohodli, že zadávateľ súhlasí so sprístupnením audítorskej dokumentácie audítorovi skupiny. Audítor skupiny je zodpovedný za výkon auditu finančných výkazov skupiny, do ktorej patrí zadávateľ (komponent skupiny v zmysle ISA 600). Audítor umožní sprístupnenie audítorskej dokumentácie audítorovi skupiny v súvislosti so zodpovednosťou audítora skupiny za získanie dostatočných a vhodných auditorských dôkazov o finančných informáciách komponentov a procese konsolidácie ako základu na vyjadrenie stanoviska, či sú finančné výkazy skupiny vo všetkých významných súvislostiach vypracované v súlade s platným rámcom finančného vykazovania (ISA 600).</p>
<p>4.4. Data provided by the Client in connection with the Contract („data“) are protected according to the Contract and according to a special act and legislation of the European Union, if legal conditions for their protection are fulfilled. The Auditor declares that in connection with performance of professional activities under the Contract it will respect all legal obligations regarding the personal data protection, including obligations pursuant to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “<u>Regulation</u>”) and other applicable laws. The auditor confirms that it has taken all appropriate measures in the area of technical, organisational and personnel security in connection with data protection under the Regulation, and that data are protected against accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, as well as against any other unallowed forms of processing.</p>	<p>4.4. Údaje poskytnuté zadávateľom v súvislosti so zmluvou (ďalej údaje) sú predmetom ochrany podľa zmluvy a podľa osobitného zákona a právnych predpisov Európskej únie, ak spĺňajú stanovené predpoklady na ich ochranu. Audítor vyhlasuje, že v súvislosti s vykonávaním odborných činností podľa zmluvy bude zachovávať, všetky povinnosti stanovené v právnych predpisoch v súvislosti s ochranou osobných údajov, vrátane povinností podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej ako „<u>Nariadenie</u>“) a ostatnými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.. Audítor vyhlasuje, že v súvislosti s ochranou údajov prijal všetky potrebné opatrenia v oblasti technickej, organizačnej a personálnej bezpečnosti, ktoré vyžaduje Nariadenie pričom údaje chráni pred náhodným alebo nezákonným zničením, stratou, zmenou, neoprávneným poskytnutím osobných údajov, ktoré sú spracúvané, neoprávneným prístupom k nim , ako aj pred akýmikoľvek inými neprípustnými formami spracúvania.</p>

- | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.5. | Pursuant to Section 22 (9) in connection to Section 70 (1) of the Act on Statutory Audits, the auditor shall be authorised to process also personal data of individuals provided by the Client in the extent necessary for performance of the profession and provision of its services in accordance with the provisions of the Regulation and other legislation regarding the protection of personal data. The auditor is authorised to process the personal data for such purposes also by third parties, in particular, by persons belonging to the auditor's group. | 4.5. | V súlade s ustanovením § 22 ods. 9 v spojení s ustanovením § 70 ods. 1 zákona o štatutárnom audite je audítor oprávnený spracúvať aj osobné údaje fyzických osôb poskytnuté zadávateľom, v rozsahu nevyhnutnom na účely výkonu povolania a poskytovania svojich služieb v súlade s ustanoveniami Nariadenia a inými právnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov. Audítor je oprávnený spracúvať osobné údaje na tieto účely aj prostredníctvom tretích osôb, a to najmä prostredníctvom osôb patriacich do skupiny audítora. |
| 4.6. | The Client is fully responsible for the lawfulness, fairness, transparency and accuracy of personal data which the Client provided to the auditor, as well as for the fulfilment of the obligations towards the data subjects and for the fulfilment of other conditions under the Regulation. The Client warrants that it is authorised to provide the personal data to the auditor for the purposes of provision its service and that the personal data provided by the Client have been processed in accordance with the legislation. The auditor is responsible only for the operations which the auditor performed with the personal data within the provision of its services. In the extent permitted by the applicable law, the auditor shall not be responsible for the security of the personal data during e-mail transfer, or other communication via the Internet, or communication via telecommunication devices, or for security of processing performed in line with the express Client's instructions. The auditor shall not be held liable for damages resulting from the risks associated with said transmission of messages. Furthermore, the auditor is not obliged to review e-mails (including attachments thereto) which have only been received in copy ("CC / BCC") without a separate, specific instruction of the Client. Each party will be responsible for protecting its own systems and interests and, to the fullest extent permitted by law, will not be responsible to the other on any basis (contract, tort or otherwise) for any damage in any way arising from the use of the Internet. | 4.6. | Za zákonnosť, spravodlivosť, transparentnosť a správnosť spracúvaných osobných údajov, ktoré zadávateľ audítorovi poskytol, ako aj za plnenie povinností voči dotknutým osobám, a za splnenie ďalších podmienok stanovených Nariadením zodpovedá v celom rozsahu zadávateľ. Zadávatel vyhlasuje, že je oprávnený poskytnúť audítorovi osobné údaje na účely poskytovania služieb audítora, a že osobné údaje, ktoré mu zadávateľ poskytne, boli spracúvané v súlade s platnými právnymi predpismi. Audítor zodpovedá výhradne za operácie, ktoré vykonal s osobnými údajmi pri poskytovaní svojich služieb. V rozsahu, v akom to umožňujú právne predpisy, audítor nenesie zodpovednosť za bezpečnosť osobných údajov pri ich prenose e-mailovými správami alebo inými formami prenosu vykonávaným prostredníctvom internetu, pri prenose prostredníctvom telekomunikačných zariadení, ako ani za bezpečnosť spracúvania vykonávaného podľa výslovných pokynov zadávateľa. Audítor nenesie zodpovednosť za škody vyplývajúce z rizika spojeného s uvedeným prenosom správ. Okrem toho audítor nie je povinný kontrolovať e-mailly (vrátane ich príloh), ktoré dostane iba v kópii ("CC / BCC") bez osobitných, špecifických pokynov zadávateľa. Každá strana zodpovedá za ochranu svojich vlastných systémov a záujmov a v rozsahu, ktorý umožňuje právny poriadok, nebude voči druhej strane zodpovedná na žiadnom základe (zmluvnom, mimozmluvnom alebo inom) za žiadnu škodu žiadnym spôsobom, ktorá vznikne z použitia internetu. |
| 4.7. | The auditor carry out the processing of personal data provided to him by the Client exclusively within Member States of the European Union (EU) or within Member States of the European Economic Area (EEA). | 4.7. | Audítor vykonáva spracúvanie osobných údajov poskytnutých mu zadávateľom len v rámci členských štátov Európskej únie (EÚ) alebo Európskeho hospodárskeho priestoru (EHP). |
| 4.8. | Any documentation provided by the Client to the auditor for the purpose of provision of its services, as well as complete audit documentation pursuant to the Act on Statutory Audits shall be retained for a | 4.8. | Dokumentácia poskytnutá zadávateľom audítorovi na účely poskytnutia jeho služieb, ako aj kompletná audítorská dokumentácia podľa zákona o štatutárnom audite sa uchováva desať |

period of ten years from the date of termination the contractual relationship between the auditor and the Client, unless other applicable laws will require a different retention period. Upon expiration of the time period specified in the first sentence of this Article, the auditor shall erase all documents relating to the Client in both electronic and paper form, including any copies.

4.9. The auditor is entitled to process the contact data of the Client as its customer, including personal data of the Client's representatives and contact persons (e.g. name, surname, position, e-mail and phone number) for the purpose of commercial and marketing communication of the auditor (including direct mailing deals with the services provided by the auditor). The auditor and any the auditor 's affiliates and related persons may process the Client's data for commercial and marketing purposes exclusively in accordance with the terms and conditions of applicable laws regulating personal data protection and use of data for marketing and direct mailing purposes. The Client is entitled to object at any time to such processing of data by written or e-mail notice of objection delivered to the auditor, as well as to change and up to date these data. Where the Client objects to processing of personal data for direct marketing purposes, its personal data shall no longer be processed for such purposes. The Client warrants that it is entitled to provide to the auditor the personal data of Client's representatives and contact persons for the above-mentioned purposes. In this context the Client undertakes to ensure the lawfulness, fairness, transparency and accuracy of the processing of the personal data which the Client provided to the auditor.

4.10. The provisions of Art. 4 of this General Conditions do not offer data protection beyond the legal regulations on the protection of personal data. In particular, they do not offer supplementary protection of data that are not personal data and to which the protection according to legal regulations on the protection of personal data does not relate.

5. Entitlement to Fee, Terms of Payment

5.1. The Auditor is entitled to require an advance payment from the Client up to 75% of the agreed fee.

5.2. The following terms of payment have been agreed upon: the payment shall be made by bank remittance to the Auditor's account, based on the submitted invoices within two weeks.

rokov odo dňa skončenia zmluvného vzťahu medzi zadávateľom a aditorom, ak nie je právnymi predpismi vyžadovaná iná doba uchovávanía. Po uplynutí doby uvedenej v prvej vete tohoto článku, audítor zlikviduje všetky doklady týkajúce sa zadávateľa, a to v elektronickej aj listinnej forme, vrátane vyhotovených kópií.

4.9. Audítor je oprávnený spracúvať kontaktné údaje zadávateľa ako svojho zákazníka, vrátane osobných údajov zástupcov a kontaktných osôb zadávateľa (napr. meno, priezvisko, pozícia, e-mail a telefónne číslo) na účely obchodnej a marketingovej komunikácie audítora (vrátane direct mailingových aktivít, týkajúcich sa služieb poskytovaných audítorom). Audítor a všetky pridružené a spriaznené osoby s audítorom môžu spracúvať údaje zadávateľa na obchodné a marketingové účely výlučne v súlade s podmienkami príslušných právnych predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov a používanie údajov na účely marketingu, vrátane direct mailingových aktivít. Zadávatel' je oprávnený kedykoľvek namietat' uvedené spracúvanie údajov, a to písomným alebo e-mailovým oznámením o námietke, doručeným audítorovi, ako aj tieto údaje menit' a aktualizovat'. Ak zadávateľ namieta voči spracúvaniu osobných údajov na účely priameho marketingu, jeho osobné údaje sa už na také účely nesmú ďalej spracúvať. Zadávatel' zároveň vyhlasuje, že je oprávnený poskytnúť audítorovi osobné údaje svojich zástupcov a kontaktných osôb na vyššie uvedené účely a v tejto súvislosti sa zaväzuje zabezpečiť zákonnosť, transparentnosť a správnosť spracúvania údajov, ktoré zadávateľ poskytol audítorovi.

4.10. Ustanovenia čl. 4. týchto obchodných podmienok nepredstavujú poskytnutie ochrany údajov nad rámec právnych predpisov o ochrane osobných údajov. Najmä sa neposkytuje dodatočná ochrana údajom, ktoré nie sú osobnými údajmi, a na ktoré sa nevzťahuje ochrana podľa právnych predpisov o ochrane osobných údajov.

5. Nárok na honorár, platobné podmienky

5.1. Audítor je oprávnený fakturovať spoločnosti zálohu vo výške max. 75 % dohodnutej odmeny.

5.2. Platobné podmienky sú dohodnuté nasledovne: platby poukáže zadávateľ na základe faktúr vystavených audítorom na účet audítora do dvoch týždňov.

5.3.	Additional work caused by late, wrong or incomplete presentation of accounting information will be charged according to the table of tariffs.	5.3.	Dodatočné práce, ktoré vznikli oneskoreným, chybným alebo neúplným poskytnutím účtovných informácií, budú fakturované podľa platných tarifných sadzieb.
5.4.	If the Client fails to pay in time, the Auditor shall have the right to claim interest of 20% p. a. of the due amount.	5.4.	V prípade meškania platby zo strany zadávateľa je audítor oprávnený účtovať za neuhradenú čiastku úroky z omeškania vo výške 20 % p.a.
5.5.	If a breach of the contract occurs due to the Client's fault, the Auditor shall be entitled to the full amount of the fee, provided that he has duly conducted the activities it had contractually undertaken, regardless of whether the required objective has been achieved or not.	5.5.	Ak nedôjde k plneniu zmluvy zavinením zo strany zadávateľa, má audítor nárok na odmenu v plnej výške, vykoná riadne činnosti, ku ktorým sa zmluvne zaviazal, a to bez ohľadu na to, či bol požadovaný výsledok dosiahnutý alebo nie.
5.6.	If a breach of the contract occurs due to a provable fault of the Auditor, for serious reasons which the Auditor cannot change, despite of having used his best efforts, the Auditor shall be entitled only to the part of the fee corresponding to its performance up to the given date. If a breach of the contract occurs without a serious reason, the Auditor shall be entitled to a part of the fee only if his performance up to the given date can be used by the Client. Either of the cases does not prejudice the right to compensation of necessary and purposeful expenses.	5.6.	Ak nedôjde k plneniu zmluvy preukázateľným zavinením zo strany audítora, a to zo závažných dôvodov, ktoré i napriek všetkému úsiliu nie je možné zmeniť, má audítor nárok len na časť odmeny zodpovedajúcej jeho doterajšiemu plneniu. Pri neplnení zmluvy zavinením zo strany audítora bez závažného dôvodu má audítor nárok na časť odmeny len v prípade, že jeho doterajšie práce sú pre spoločnosť použiteľné. V oboch prípadoch tým nie je dotknuté právo na náhradu nutne a účelne vynaložených nákladov.
5.7.	By communicating the e-mail address for sending electronic invoices addressed to Auditor, the Client expresses, pursuant to § 71 par. (1) b) of Act no. 222/2004 on Value Added Tax as amended (hereinafter the "VAT Act") consent to the issuance of electronic invoices in the form of PDF files as tax documents and the sending of these invoices in electronic form via e-mail. The invoices thus sent fulfill all the requirements of the tax document set out in § 74 of the VAT Act and also all the requirements of the accounting document set out in § 10 of Act no. 431/2002 on Accounting as amended.	5.7.	Zadávateľ oznámením Emailovej adresy na zasielanie elektronických faktúr adresovanom Audítorovi vyjadruje podľa § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o DPH“) súhlas s vystavovaním elektronických faktúr vo forme pdf-súborov ako daňových dokladov a so zasielaním týchto faktúr elektronickou formou prostredníctvom e-mailu. Takto zasielané faktúry spĺňajú všetky náležitosti daňového dokladu stanovené v § 74 zákona o DPH a taktiež všetky náležitosti účtovného dokladu stanovené v § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
6.	Termination	6.	Výpoveď
6.1.	The Client is entitled to terminate the contract in writing at any time, in part or as a whole. Unless the termination notice states a later date of effect, it becomes effective on the day of its delivery to the Auditor. In the event of a premature termination without stating a reason the Auditor is entitled to the full amount of his fee. The Client is required to settle all financial obligations under the present contract, without delay after the termination notice is served.	6.1.	Zadávateľ má právo písomnou formou zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak neustanoví výpoveďou neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, kedy bola audítorovi doručená. Pri predčasnej neodôvodnenej výpovedi má audítor nárok na plný honorár. Spoločnosť je povinná vyrovať všetky finančné záväzky v zmysle uzavretej zmluvy, a to okamžite po podaní výpovede.
6.2.	After the termination notice becomes effective, the Auditor shall not continue in his activities to which the notice applies.	6.2.	Od účinnosti výpovede audítor nepokračuje v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje. Je však povinný

	<p>However, he is required to make all urgent steps, necessary for the Client, unless the Client instructs otherwise. Further the Auditor shall inform the Client how to prevent damage directly threatening from a failure to complete activities under the present contract.</p>	<p>vykonať všetky neodkladné úkony, ktoré sú nutné v záujme zadávateľa, pokiaľ tento nedal iný príkaz. Ďalej je povinný podať zadávateľovi informácie, ktoré zabránia vzniku škody bezprostredne hroziacej nedokončením činnosti z uzatvoreného zmluvného vzťahu.</p>	
6.3.	<p>The Auditor can terminate the contract if the trust between the Auditor and the Client is eroded, if the Client fails to provide necessary co-operation, or if the Client fails to pay the agreed fee without a serious reason. This shall not affect the right to claim the fee.</p>	6.3.	<p>Audítor môže zmluvu vypovedať, ak dôjde k narušeniu dôvery medzi ním a zadávateľom, ak zadávateľ neposkytne potrebnú súčinnosť, alebo ak zadávateľ nezaplatí bez závažného dôvodu dohodnutú odmenu. Nároky na zaplatenie odmeny ostávajú nedotknuté.</p>
7.	Arbitration clause	7.	Rozhodcovská klauzula
7.1.	<p>The legal relations resulting from fulfilment of obligations under this contract shall be governed by the Slovak legal regulations. If any mutual disputes cannot be settled amicably by an agreement of the parties, they shall be submitted for discussion and settlement to the supervisory committee of the Slovak Republic in Bratislava. Both parties agree that certain expert acts, performed under foreign law outside the territory of the Slovak Republic, be, in the case of dispute, settled by a locally competent foreign court.</p>	7.1.	<p>Právne vzťahy vzniknuté pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy sa riadia platnými slovenskými právnymi predpismi. Ak nebude možné eventuálne spory urovnať cestou zmieru vo forme vzájomnej dohody zmluvných strán, budú predložené ku konečnému rozhodnutiu dozorcovskej komisie Komory audítov SR v Bratislave. Obe strany súhlasia s tým, aby o určitých odborných výkonoch vykonaných podľa práva cudzieho štátu mimo územia Slovenskej republiky rozhodoval v prípade sporu miestne príslušný súd v zahraničí.</p>
8.	Liability	8.	Zodpovednosť audítora
8.1.	<p>The Auditor's liability is governed by the provisions of the Act on Statutory Audits (No. 423/2015 Coll.). The Auditor shall be responsible for the damages as may be caused in relation to the provision of audit services. The Auditor shall be released from his liability if he is able to prove that the damage could not be prevented despite any reasonable efforts the auditor might be expected to exercise.</p>	8.1.	<p>Zodpovednosť audítora sa riadi ustanoveniami zákona o štatutárnom audite (č. 423/2015 Z.z.). Audítor podľa nich ručí zadávateľovi za škodu vzniknutú v rámci poskytnutia služby. Audítor je za všetkých okolností zbavený zodpovednosti, ak preukáže, že vznik škody, ktorá je mu prisudzovaná, nemohol odvrátiť ani s vynaložením všetkého úsilia.</p>
8.2.	<p>Any action for compensation may only be brought within the statutory limitation period.</p>	8.2.	<p>Náhradu škody je možné uplatňovať len v rámci premlčacej lehoty danej zákonom.</p>
9.	Supplementary Provisions for Audits of Financial Statements	9.	Záverečné ustanovenia pre audit účtovnej závierky
9.1.	Method and scope of the audit	9.1.	Spôsob a rozsah auditu
9.1.1.	<p>For audits of financial statements which are carried out in order to issue a formal audit report, the purpose of the contract, unless otherwise agreed to in writing, shall not be to investigate whether regulations concerning tax laws or specific regulations have been adhered to. Neither shall the purpose of the audit of financial statements be to investigate whether the business is run in an economical, efficient and expedient manner. Within the framework of an audit of financial statements there shall</p>	9.1.1.	<p>Pri audite účtovných závierok vykonávanom s cieľom vydania záverečnej správy sa zákazka nezameriava – ak nebola dojednaná iná písomná dohoda – na overenie otázky, či sú dodržiavané predpisy daňového práva či iné osobitné predpisy. Audit účtovnej závierky takisto nezahŕňa overenie obchodných postupov z hľadiska úspornosti, hospodárnosti a účelnosti. V rámci auditu účtovnej závierky takisto nevzniká povinnosť odkrývať falšovanie účtovných zápisov a iných nezrovnalostí.</p>

be no obligation to detect the falsification of accounts or other irregularities.

- | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.1.2. | The method of the audit of the financial statements shall be based on the Act on Statutory Audits and ISA. | 9.1.2. | Spôsob a rozsah auditu účtovnej závierky sa riadi zákonom o štatutárnom audite a ISA. |
| 9.1.3. | The issuance of the Auditor's Report does not absolve the Client of responsibility for the consequences of inspections carried out by the competent inspection bodies. | 9.1.3. | Zostavenie auditorskej správy audítorom nezbavuje zadávateľa zodpovednosti za dôsledky plynúce z revízií vykonávaných príslušnými kontrolnými orgánmi. |
| 9.1.4. | The Auditor is not obliged to perform detailed tests on all operations, in such a way as to discover all inaccuracies which may exist. It means that that reliance cannot be placed solely on this audit of financial statements as the only means of discovering all existing inaccuracies in the Client's accounting. | 9.1.4. | Audítor nie je povinný vykonávať detailné overovanie všetkých operácií, aby zistil všetky existujúce nesprávnosti. Z toho vyplýva, že audit účtovnej závierky nepredstavuje jediný inštrument na zistenie všetkých existujúcich nezrovnalostí v účtovníctve spoločnosti. |
| 9.1.5. | If the Auditor discovers major deficiencies, in the course of the audit, the Auditor shall inform the Client of such findings without undue delay. | 9.1.5. | Ak audítor zistí v priebehu kontroly závierky zásadné nedostatky, je povinný o týchto zisteniach okamžite informovať zadávateľa. |

9.2. Client's obligations

- 9.2.1 It is the Client's obligation to keep correct, conclusive and complete accounting records and to prepare the financial statements in such a manner so that it faithfully represents the assets and liabilities, equity, financial situation and business results of the Client. The Client is also responsible for the performance of internal controls, selection and application of accounting methods and protection of the Client's assets.
- 9.2.2 The Client undertakes to provide the Auditor with access to the Client's books of account, accounts and documents for any time period and in the required time, scope and detail, together with information and explanations from the Client's responsible employees, which the Auditor judges to be material for the audit being performed.
- 9.2.3 The Client shall permit the Auditor to be present during the physical stock-taking of assets and shall discuss with the Auditor the method and performance of the stock-taking at least one month prior to the date of the stock-taking.
- 9.2.4 The Client shall provide the Auditor with free access to all Client's premises and to all Client's assets for the purpose of verifying the physical existence of the values of assets reported in the financial statements.
- 9.2.5 The Client shall be obliged to give the Auditor an explanation, that being even in written form and signed by the responsible employee, if, in the Auditor's opinion, the nature of the problem demands so.

9.2. Povinnosti zadávateľa

- 9.2.1 Povinnosťou zadávateľa je viesť riadne, preukazné a úplné účtovníctvo a zostaviť účtovnú závierku tak, aby stav majetku a záväzkov, vlastné imanie, finančná situácia a výsledok hospodárenia podávali maximálne verný obraz. Zadávatel' je zodpovedný za vykonávanie vnútorných kontrol, výber a aplikáciu účtovných metód a zaistenie majetku spoločnosti.
- 9.2.2 Zadávateľ sa zaväzuje poskytnúť audítorovi prístup k účtovným knihám, účtom a dokumentom spoločnosti za akékoľvek časové obdobie a v požadovanom čase, rozsahu a podrobnosti, a to súčasne s informáciami a vysvetlením zodpovedných pracovníkov spoločnosti, ktoré audítor považuje pre audit účtovnej závierky za významné.
- 9.2.3 Zadávateľ umožní účasť audítora pri vykonávaní fyzickej inventúry majetku spoločnosti a minimálne jeden mesiac pred termínom prerokuje s audítorom spôsob a dobu nevyhnutnú pre vykonanie inventúry.
- 9.2.4 Zadávateľ poskytne audítorovi voľný prístup do všetkých priestorov a k všetkým aktívam spoločnosti k overeniu fyzickej existencie účtovne vykazovaných hodnôt majetku.
- 9.2.5 Zadávateľ má povinnosť podať audítorovi vysvetlenie, a to i v písomnej forme s podpisom zodpovedného pracovníka, pokiaľ to podľa názoru audítora povaha problému vyžaduje.

- | | | | |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.2.6 | The Client shall discuss, reasonably ahead of time, the programme of work, form, scope and deadlines of presenting the necessary documents, correspondence and explanations. | 9.2.6 | Zadávateľ dohodne s audítorom v dostatočnom predstihu harmonogram prác, podobu, rozsah a termíny predloženia potrebných dokladov, písomností a vysvetlení. |
| 9.2.7 | The Client shall provide the Auditor with all information necessary for the audit of the financial statements even if this information has been already presented to the Auditor's employees. | 9.2.7 | Zadávateľ je povinný poskytovať všetky informácie nutné pre vykonanie auditu účtovných výkazov, a to aj v prípade, že tieto informácie boli už zamestnancom audítora poskytnuté. |
| 9.2.8 | The Client shall guarantee that the Auditor has use of appropriate premises, including the facilities necessary for performing the audit. | 9.2.8 | Zadávateľ zaistí pre audítora zodpovedajúce priestory vrátane zabezpečenia nutného pre vykonanie auditu účtovnej závierky. |
| 9.2.9 | The Client shall familiarise its responsible employees with the schedule of the auditing work, thus ensuring the necessary co-operation from such employees and enabling a timely and problem-free execution of the audit. | 9.2.9 | Zadávateľ oboznámi s harmonogramom audítorských prác zodpovedných pracovníkov a zaistí tak ich potrebnú súčinnosť pre včasné a bezproblémové vykonanie auditu. |
| 10. Closing provisions | | 10. Záverečné ustanovenia | |
| 10.1. | All matters not explicitly regulated by these General Conditions of Contract for Audits shall be governed by the civil law valid in the Slovak law. | 10.1. | Všetky otázky v týchto všeobecných podmienkach výslovne neupravené sa riadia občianskym právom platným v Slovenskej republike. |